

## **Vita prior (Canapariova legenda o svatém Vojtěchu)**

*Cap. 5 – Jak si Vojtěch myslel, že se proti své vůli oženil*

Quadam die, dum iret de scolis, unus, qui erat socius itineris, prętereuntem puellam humo prostrauit et causa ludi eum desuper proiecit. Concurrunt scolares et quidnam foret acturus, cum ingenti cachinno exspectant. Ille uero quia uestitam uirginem tetigit, o bona stultitia, iam se nupsisse uerissime credidit. Inde erigens se de inuisa uirgine dedit se bene simplex puer in amarissimas lamentationes atque continuo imbre oculos humectans: „Heu me! Nupseram,“ inquit et criminis machinatorem digito monstrans: „Hic me,“ ait „nubere fecit!“ Haec et his similia deo plenus infantulus iam tunc agendo multorum oculos in se defixit, mirantium eius acta ac dicentium: „Benedicens benedixit hunc puerum deus, qui infra limina puericię adhuc positus ad optima quęque sic arduus surgit.“

(Passio sancti Adalberti martiris Christi. Edice J. Karwasińské, kterou C. Gašpar v některých místech doplnil čtením nacházejícím se pouze v pozdějších verzích B a C. In *Vitae sanctorum aetatis conversionis Europae Centralis (Saec. X–XI)*. Ed. G. Klaniczay. Budapest, New York: CEU Press, 2013, s. 104, 106. ISBN 978-615-5225-20-8.)

### *Slovní zásoba*

prętereo = praetereo, ire, ii (ivi), itum – procházet, předejít

prosterno, ere, stravi, stratum – povalit

scolaris, is, m. – žák, student

cachinnus (chachinnus), i, m. – hlasitý smích

bene – zde ve spojení se simplex: velmi, hodně

imber, bris, m. – zde: proud slz

humecto, are, avi, atum – vlhčit (jindy přímo plakat, ronit slzy)

machinator, oris, m. – původce, strůjce

infantulus, i, m. – chlapeček, chlapec

defigo, ere, fixi, fixum – upírat; defigere oculos – upírat zrak, upřeně hledět

limen, liminis, m. – práh, začátek

Cap. 9 – Vojtěch v roli biskupa

Erat autem cunctis diebus pontificatus [episcopii] sui pie ac fideliter seruiens Domino, sed multo tempore inproficuo labore christianitatis normam exercens in populo. Res ecclesiasticas sub equa diuisione distribuit in quattuor partes. Primam partem pro necessariis uel ornatibus ecclesie, secundam commoditatibus canonicorum ascripsit; terciam uero in agmina pauperum proflua miseratione expendens ultimę partis summulam pro suis usibus seruat. Pręterea omni die festo plurimos pauperes elimosinarios ad misericordie opera uocat, quę eis necessaria erant, affluente copia ministrans. Item cotidianis diebus ter quaternos habere solitus erat, quos in apostolici nominis honorem dape et potu saciabat.

(Passio sancti Adalberti martiris Christi. Edice J. Karwasińské, kterou C. Gaşpar v některých místech doplnil čtením nacházejícím se pouze v pozdějších verzích B a C. In *Vitae sanctorum aetatis conversionis Europae Centralis (Saec. X–XI)*. Ed. G. Klaniczay. Budapest, New York: CEU Press, 2013, s. 116, 118. ISBN 978-615-5225-20-8.)

*Slovní zásoba*

pontificatus, us, m. – hodnost (zde: biskupská; jindy např. papežská)

episcopium, ii, n. – biskupství, hodnost biskupa

inproficuus (improficuus), a, um – neužitečný

exerceo, ere, ui, itum – uplatňovat

christianitas, atis, f. – křesťanství

ecclesiasticus, a, um – církevní

ęcclesia, ae, f. – chrám (jindy církev)

commoditas, atis, f. – potraviny (obecně předmět spotřeby)

canonicus, i, m. – kanovník

miseratio, onis, f. – milosrdenství

summula, ae, f. – malá částka peněz

elemosinarius (eleemosynarius), ii, m. – almužník (jindy také ten, kdo naopak peníze nebo jiné dary dává)

affluens, entis – bohatý, hojný

daps, dapis, f. – jídlo

sacio = satio, are, avi, atum – nasytit

## Cap. 9 – O Vojtěchově asketickém životě

Raro autem extra festum aliquod uidit eum meridianus sol manducantem et nunquam media nox somno indulgentem. Stat lectus plumis et ostro rigidus die oculos hominum pascens. Nocte uero aut habuit fratrem Gaudentium aut cęcum natum, extra quos suo cubili amicissima familiaritate iunctos et se tercium nemo quartus in una recubuit domo. Ipsi uero nuda humus uel lene cilicium et lapis pro capitis sustentaculo somnum dabant. Numquam saturo uentre iuit dormitum et nondum expleto sopore surgit ad solitę orationis conuiuia. Corpus uero et corporis incentiua acerrimis attriuerat ieiuniis nec ulli umquam uoluptati animum dare uolebat.

(Passio sancti Adalberti martiris Christi. Edice J. Karwasińské, kterou C. Gašpar v některých místech doplnil čtením nacházejícím se pouze v pozdějších verzích B a C. In *Vitae sanctorum aetatis conversionis Europae Centralis (Saec. X–XI)*. Ed. G. Klaniczay. Budapest, New York: CEU Press, 2013, s. 118. ISBN 978-615-5225-20-8.)

*Slovní zásoba*

indulgeo, ere, dulsi, — – oddávat se (něčemu), povolit (něco)

pluma, ae, f. – pírko, pl. peří (ve smyslu peřiny)

ostrum, i, n. – látka nachové barvy

Gaudentius – řeholní jméno Vojtěchova mladšího bratra Radima, pozdějšího arcibiskupa v Hnězdně<sup>10</sup>

cubile, is, n. – lůžko

recumbo, ere, cubui, — – ulehnout

cilicium, ii, n. – vlněná pokrývka, roucho kajcínků

sustentaculum, i, n. – opora

incentium, i, n. – vzrušení, podnět

attero, ere, trivi, tritum – oslabovat, ničit

10 C. Gaspar v komentáři k anglickému překladu (Passio sancti Adalberti, s. 118, pozn. 2.)